

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

I Domenica di Avvento - Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 63,16-17.19; 64,1-7

TESTO ITALIANO

¹⁶ [Tu, Signore,] tu sei nostro padre, poiché Abramo non ci riconosce e Israele non si ricorda di noi. Tu, Signore, sei nostro padre, da sempre ti chiami nostro redentore. ¹⁷ Perché, Signore, ci lasci vagare lontano dalle tue vie e lasci indurire il nostro cuore, così che non ti tema? Ritorna per amore dei tuoi servi, per amore delle tribù, tua eredità.

[¹⁸ Perché gli empi hanno calpestato il tuo santuario, i nostri avversari hanno profanato il tuo luogo santo?]

¹⁹ Siamo diventati da tempo gente su cui non comandi più, su cui il tuo nome non è stato mai invocato. Se tu squarciassi i cieli e scendessi! Davanti a te sussulterebbero i monti, ¹ come il fuoco incendia le stoppie e fa bollire l’acqua, perché si conosca il tuo nome fra i tuoi nemici, e le genti tremino davanti a te. ² Quando tu compivi cose terribili che non attendevamo, tu scendesti e davanti a te sussultarono i monti.

³ Mai si udì parlare da tempi lontani, orecchio non ha sentito, occhio non ha visto che un Dio, fuori di te, abbia fatto tanto per chi confida in lui.

⁴ Tu vai incontro a quelli che praticano con gioia la giustizia e si ricordano delle tue vie. Ecco, tu sei adirato perché abbiamo peccato contro di te da lungo tempo e siamo stati ribelli.

⁵ Siamo diventati tutti come una cosa impura, e come panno immondo sono tutti i nostri atti di giustizia; tutti siamo avvizziti come foglie, le nostre iniquità ci hanno portato via come il vento.

⁶ Nessuno invocava il tuo nome, nessuno si risvegliava per stringersi a te; perché tu avevi nascosto da noi il tuo volto, ci avevi messo in balia della nostra iniquità.

⁷ Ma, Signore, tu sei nostro padre; noi siamo argilla e tu colui che ci plasma, tutti noi siamo opera delle tue mani.

TESTO EBRAICO

16 קָרְאָתָה אֲבִינוּ כִּי אֶבְרָהָם לֹא יַדְעֵנוּ וַיַּשְׁרַלְלָה לֹא יִכְרְנוּ אַתָּה יְהוָה אֲבִינוּ נָאָנָה מְעוּלָם שָׁמָךְ : 17 לֹמַה תַּתְעַנְּנוּ יְהוָה מִדְרְלִיךְ תַּקְשִׁיחַ לְבָנוּ מִירָאָתָךְ שָׁבַּע לְמַעַן עֲבָדִיךְ שְׁבַּטִּי : 18 לְמַצְעָר יְרֻשִׂי עַמְּקָדְשָׁךְ צְרִינוּ בָּוֹסָסָוּ מַקְדְּשָׁךְ : 19 הָיוּנוּ מְעוּלָם לְאַמְשָׁלָת בָּם לְאַנְקָרָא שָׁמָךְ עַלְיָהָם לְיַאֲקְרָעָת שָׁמִים יְרֻדָּת מְפִינִיךְ דָּרִים נָלוּ : 1 בְּקָרְבָּה אֲשֶׁר הַמְּסִים מִים תְּבֻעָה-אָשָׁר לְהַזְּרִיעַ שָׁמָךְ לְצִדְקִיךְ מְפִינִיךְ גְּנוּם וְרַגְנוּם : 2 בְּעַשְׂוָתָךְ נוֹרָאות לְאַנְקָוָה יְרֻדָּת מְפִינִיךְ דָּרִים נָלוּ : 3 וְמְעוּלָם לְאַשְׁמָתוֹ לֹא חָזָינוּ עַיִן לְאַרְאָתָה אֱלֹהִים זָוְתָךְ יְשָׁהָה לְמַחְכָּלָה : 4 פְּנַעַת אַתְּשׁוּ וְעַשָּׂה צְדָקָה בְּרַכְיוֹן יְזִקְרוֹן הַנְּאָתָה קְצִփָּת וְנַחֲטָא בָּהָם עַלְםָן : 5 נָגָרִי כְּטָמָא כָּלָנוּ וְכָבָד עֲדִים כָּל-צְדָקָתֵינוּ וְנַבְלָה כָּלָה כָּלָנוּ וְעַנְנָנוּ : 6 כְּרוּת יְשָׁאָנוּ וְאַיְזָרָא בְּשִׁמְךָ מַתְעֹזָר לְהַחֲזִיק בָּךְ כִּי-הַסְּפָרָת פְּנִיךְ מְפִינִיךְ נַתְמַגְּנוּ בְּיַד-עֲנָנוּ : 7 וְעַתָּה יְהוָה אֲבִינוּ אַתָּה אֲנַחֲנוּ הַחֲמָר וְאַתָּה יְאַלְנוּ וְמַעַשָּׂה יְרֻחָם כָּלָנוּ :

TESTO LATINO

63:16 Tu enim pater noster et Abraham nescivit nos et Israel ignoravit nos tu Domine pater noster redemptor noster a saeculo nomen tuum
63:17 quare errare nos fecisti Domine de viis tuis indurasti cor nostrum ne timeremus te convertere propter servos tuos tribus hereditatis tuae [63:18 quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam]
63:19 facti sumus quasi in principio cum non dominareris nostri neque invocaretur nomen tuum super nos 64:1 utinam disrumperes caelos et descenderes a facie tua montes defluerent
64:2 sicut exustio ignis tabescerent aquae arderent igni ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis a facie tua gentes turbarentur
64:3 cum feceris mirabilia non sustinebimus descendisti et a facie tua montes defluerunt
64:4 a saeculo non audierunt neque auribus percepérunt oculus non vidit Deus absque te quae praeparasti expectantibus te
64:5 occurristi laetanti et facienti iustitiam in viis tuis recordabuntur tui ecce tu iratus es et peccavimus in ipsis fuimus semper et salvabimur
64:6 et facti sumus ut inmundus omnes nos quasi pannus menstruatae universae iustitiae nostrae et cecidimus quasi folium universi et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos
64:7 non est qui invocet nomen tuum qui consurgat et teneat te abscondisti faciem tuam a nobis et adlisiisti nos in manu iniquitatis nostrae.

TESTO GRECO

16 σὺ γὰρ εἶ πατήρ ἡμῶν, ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς, ἀλλὰ σύ, Κύριε, πατήρ ἡμῶν· οὓσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἔστι. 17 τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, Κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου; ἐσκλήσυνα τὰς καρδίας ἡμῶν τοῦ μὴ φοβεῖσθαι σε; ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου, [18 ἵνα μικρὸν κληρονομίσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἀγίου σου, οἱ ύπενεντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἀγίασμά σου.]

19 ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἤρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς. ΕΑΝ ἀνοίξης τὸν οὐρανόν, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὅρη, καὶ τακήσονται, 2 ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται, καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ύπενεντίους, καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομα Κυρίου ἐν τοῖς ύπενεντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται. 3 ὅταν ποιῆς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὅρη. 4 ἀπὸ τοῦ αἰώνος οὐκ ἡκούσαμεν, οὐδὲ ὡς ὀδόφθαλμοὶ ἡμῶν εἴδον Θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου, ἀ ποιήσεις τοῖς ύπομένουσιν ἔλεον. 5 συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιούσι τὸ δίκαιοιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται. ιδού σὺ ὀργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν. 6 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, ὡς φάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν· καὶ ἔξεργούμεν ὡς φύλα καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἀνεμος οἴσει ἡμᾶς. 7 καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου· ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. 8 καὶ νῦν, Κύριε, πατήρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πηλός, ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντες.

TESTO ITALIANO

² Tu, pastore d'Israele, ascolta,
Seduto sui cherubini, risplendi
³ Risveglia la tua potenza
e vieni a salvarci. **RIT.**

¹⁵ Dio degli eserciti, ritorna! Guarda
dal cielo e vedi e visita questa
vigna,

¹⁶ proteggi quello che la tua destra
ha piantato, il figlio dell'uomo che
per te hai reso forte. **RIT.**

¹⁸ Sia la tua mano sull'uomo della
tua destra, sul figlio dell'uomo che
per te hai reso forte.

¹⁹ Da te mai più ci allontaneremo,
facci rivivere e noi invocheremo il
tuo nome. **RIT.**

TESTO ITALIANO

³ [Fratelli,] grazia a voi e pace da Dio Padre nostro e dal Signore Gesù Cristo!

⁴ Rendo grazie continuamente al mio Dio per voi, a motivo della grazia di Dio che vi è stata data in Cristo Gesù, ⁵ perché in lui siete stati arricchiti di tutti i doni, quelli della parola e quelli della conoscenza. ⁶ La testimonianza di Cristo si è stabilita tra voi così saldamente ⁷ che non manca più alcun carisma a voi, che aspettate la manifestazione del Signore nostro Gesù Cristo. ⁸ Egli vi renderà saldi sino alla fine, irrepprensibili nel giorno del Signore nostro Gesù Cristo. ⁹ Degno di fede è Dio, dal quale siete stati chiamati alla comunione con il Figlio suo Gesù Cristo, Signore nostro!

³³ [In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] Fate attenzione, vegliate, perché non sapete quando è il momento. ³⁴ È come un uomo, che è partito dopo aver lasciato la propria casa e dato il potere ai suoi servi, a ciascuno il suo compito, e ha ordinato al portiere di vegliare. ³⁵ Vegliate dunque: voi non sapete quando il padrone di casa ritornerà, se alla sera o a mezzanotte o al canto del gallo o al mattino; ³⁶ fate in modo che, giungendo all'improvviso, non vi trovi addormentati. ³⁷ Quello che dico a voi, lo dico a tutti: vegliate!».

TESTO EBRAICO

רְעוֹתָה יִשְׁרָאֵלָהּ הַאֲזֹנָה יִשְׁבֶּה
הַכְּרוּבִים הַוּפִיעָה :

עֹזֶרֶת אֶת־גָּבוֹרְתָךְ וְלֹכֶה
לִישְׁעָתָה לְךָ :

אַלְקִים צְבָאות שְׁוֹבְּנָא הַבָּט
מִשְׁׁמִים וּרְאָה וּפְלָד בָּפָן זָאת :

וְכָנָה אַשְׁר־נָטַעַתָּה יְמִינְךָ
עַל־בָּן אַמְצָתָה לְךָ :

תְּהִירֵךְ עַל־אִישׁ יְמִינְךָ
עַל־בָּן־אָרֶם אַמְצָתָה לְךָ :

וְלֹא־סָוג מִמְּךָ תְּחִינָנוּ וּבְשָׁמָךָ
בְּקָרָא :

Dal Salmo 80 (79)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

79:2 Qui pascis Israhel ausculta
qui sedes super cherubin
ostendere
79:3 suscita fortitudinem tuam et
veni ut salvos facias nos.

79:15 Deus exercituum revertere
obsecro respice de caelo et vide
et visita vineam hanc
79:16 et radicem quam plantavit
dextera tua et filium quem
confirmasti tibi.

79:18 Fiat manus tua super virum
dexteræ tuae et super filium
hominis quem confirmasti tibi
79:19 et non recedemus a te
vivificabis nos et nomine tuo
vocabimur.

1 Cor 1,3-9

TESTO GRECO

1.3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 1.4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου
πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν
ἐν Χριστῷ Ἰησού, 1.5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλούτισθε ἐν αὐτῷ,
ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 1.6 καθὼς τὸ μαρτύριον
τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 1.7 ὥστε ὑμᾶς μὴ
ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι ἀπεκδεχομένους τὴν
ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ: 1.8 ὃς καὶ
βεβαιώσει ὑμᾶς ἔως τέλονς ἀνεγκλήτονς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 1.9 πιστὸς ὁ θεός δ' οὐ
ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ νιού αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ κυρίου ὑμῶν.

Mc 13,33-37

13.33 βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε: οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ
κατιρός ἔστιν. 13.34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν
οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν
ἔξουσίαν ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ
ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. 13.35 γρηγορεῖτε οὖν: οὐκ
οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ή ὅψε ἡ
μεσουνύκτιον ἡ ἀλέκτοροφωνίας ἡ πρωΐ, 13.36 μὴ ἐλθὼν
ἐξαίφνης εὑρη ὑμᾶς καθεύδοντας. 13.37 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω
πάσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

TESTO GRECO

2 Ο ΠΟΙΜΑΝΩΝ τὸν Ἰσραήλ,
πρόσχες, ο καθήμενος ἐπὶ τῶν
Χερουβίμ, ἐμφάνηθι.
3 ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ
ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

15 ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων,
ἐπιστρεψόν δή, καὶ ἐπίβλεψόν ἐξ
οὐρανοῦ καὶ ἵδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν
ἀμπελὸν ταύτην 16 καὶ κατάρτισαι
αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου,
καὶ ἐπὶ νιόν ἀνθρώπου, δι
ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

18 γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐπ' ἄνδρα
δεξιᾶς σου καὶ ἐπὶ νιόν ἀνθρώπου,
ὅν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

19 καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ,
ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου
ἐπικαλεσόμεθα.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

79:2 Qui regis Israhel intende qui
sedes super cherubin manifestare
79:3 excita potentiam tuam et veni ut
salvos facias nos.

79:15 Deus virtutum convertere
respicde de caelo et vide et visita
vineam istam
79:16 et perfice eam quam plantavit
dextera tua et super filium quem
confirmasti tibi.

79:18 Fiat manus tua super virum
dexteræ tuae et super filium
hominis quem confirmasti tibi
79:19 et non discedimus a te
vivificabis nos et nomen tuum
invocabimus.

TESTO LATINO

1:3 Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo 1:4 gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei quae data est vobis in Christo Iesu

1:5 quia in omnibus divites facti estis in illo in omni verbo et in omni scientia

1:6 sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis

1:7 ita ut nihil vobis desit in ulla gratia expectantibus revelationem Domini nostri Iesu Christi

1:8 qui et confirmabit vos usque ad finem sine crimen in die adventus Domini nostri Iesu Christi

1:9 fidelis Deus per quem vocati estis in societatem Filii eius Iesu Christi Domini nostri.

13:33 Videte vigilate et orate nescitis enim quando tempus sit

13:34 sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit servis suis potestatem cuiusque operis et ianitoris praecipiat ut vigilet

13:35 vigilate ergo nescitis enim quando dominus domus veniat sero an media nocte an galli cantu an mane

13:36 ne cum venerit repente inveniat vos dormientes

13:37 quod autem vobis dico omnibus dico vigilate.